

**SEDITRAD**

**III Seminário de Pedagogia e de Didática da Tradução**

# **O USO DO SMARTCAT NA TRADUÇÃO COLABORATIVA E EM SEU ENSINO**

Profa. Dra. Elisa Duarte Teixeira (UnB)

Brasília, 28 de setembro de 2020

# Tópicos

- ⊙ Tradução colaborativa - em rede
- ⊙ Ensino de tradução baseado em projeto
- ⊙ A plataforma SmartCAT
  - Panorama geral
  - Ambiente de gerenciamento
    - Criação de projetos de tradução
    - Distribuição e acompanhamento de tarefas
    - Gerenciamento de recursos linguísticos
  - Ambiente de auxílio à tradução (e revisão!)
    - Recursos para tradução colaborativa em rede



**TRADUÇÃO  
COLABORATIVA -  
EM REDE**

# Tradução “colaborativa”?

- ⊙ Para Esqueda (2019: 50), “tradução colaborativa” é hiperônimo sob o qual agrupam-se várias práticas:
  - tradução coletiva (*crowdsourcing translation*)
  - tradução voluntária (*volunteer translation*)
  - tradução comunitária (*community translation*)
  - tradução participativa (*participative translation*)
  - tradução colaborativa em rede (*online collaborative translation* ou *online volunteer collaborative translation*).
- ⊙ “Colaborativa” pode referir-se a aspectos distintos envolvidos num projeto de tradução

# Tradução “colaborativa”

“tradução inevitavelmente possui níveis de colaboração entre seus agentes, formando um *continuum* colaborativo que envolve o cliente, o tradutor, o terminólogo, o revisor e o leitor em prospecção, que direta ou indiretamente exercem influência no texto a ser traduzido”

(ESQUEDA, 2019: 50)

- ⦿ Tradução colaborativa = **feita a várias mãos**

# Tradução “em rede”

- ⊙ Participantes trabalham em equipe (e agem como uma)
  - Decisões coletivas
  - Compartilhamento de experiências e aprendizados
  - Resolução conjunta de problemas / cooperação entre membros
- ⊙ **Plataforma de tradução online (em nuvem)**
  - comunicação instantânea e recuperável entre membros da equipe
  - Compartilhamento e atualização de recursos em tempo real



**ENSINO  
DE TRADUÇÃO  
BASEADO EM PROJETO**

# Ensino baseado em projeto

- ⊙ Abordagem “situacional” ou “baseada em projeto” para o ensino da tradução

(cf. VIENNE 1994; HURTADO ALBIR, 1999; KIRALY 1995, 2000, 2005 e 2014; GONZÁLEZ-DAVIES 2003, 2004 E 2017; GOUADEC 2003; KELLY 2005; GALÁN-MAÑAS 2011; COLINA e VENUTI 2017).

- ⊙ Aprendizes e professor/a assumem, coletivamente, a responsabilidade de comissionar um trabalho autêntico de tradução de grande porte

- Problemas reais de tradução
- Complexidade multifacetada
- Aumenta a autonomia do aprendiz
- Motivação
- Indicado para alunos dos últimos semestres

# Ensino baseado em projeto

## ◎ Sala de aula:

“ambiente de trabalho no qual os alunos, orientados pelo professor, trabalham em conjunto, formando uma comunidade de prática (...) que **compartilha responsabilidades** durante o processo de aprendizagem, fazendo uso de um apropriado **ferramental tecnológico.**” (ESQUEDA, 2019: 52-53)

## ◎ Pequenos grupos de trabalho com responsabilidades diversas:

- elaboração de briefing de tradução;
- preparo e distribuição de originais;
- levantamento inicial de vocabulário especializado no TP;
- coleta e organização de materiais de apoio;
- tradução propriamente
- etapas da revisão

# Trabalho preliminar

- ⊙ Identificar um cliente e/ou texto de partida que permitam a criação de um projeto de tradução colaborativa adequado ao grupo de estudantes em questão
- ⊙ Algumas possibilidades:
  - Traduzir livros / artigos da bibliografia básica para o português, para facilitar seu acesso a estudantes surdos
  - Editoras de universidade
  - Projetos sociais / de pesquisa
  - Órgãos governamentais
  - Departamentos – versão de artigos para publicação internacional, p. ex.

# Trabalho preliminar

## ⦿ Tarefas pré-tradução

- Assinatura de “termos de responsabilidade”
- Briefing de tradução
- Escolha de ferramentas e recursos
- Preparo do TP
  - conversão para formato compatível
  - divisão do TP em arquivos menores (capítulos, seções)
  - inclusão dos textos na CAT Tool,
  - contagem de caracteres / palavras
  - divisão de laudas entre estudantes
  - estabelecimento de cronograma de trabalho

# Trabalho preliminar

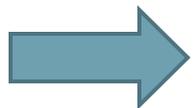
## 🕒 Tarefas pré-tradução

- Abordagem inicial para identificação de UTEs – Unidades de Tradução Especializadas (TEIXEIRA, 2018)
  - Leitura (parcial) dos originais
  - Ferramentas de extração de candidatos a termo
    - TERMOSTAT (DROUIN, 2003)
    - AntConc (ANTHONY, 2018)
- Linguística de Corpus: compilação e exploração de um corpus comparável e/ou paralelo na L.Ch.
- Criação de um glossário dentro da plataforma - abrigar UTEs preliminares e futuras

# Tradução propriamente

## ◎ Tarefas da etapa de tradução

- tradução sem si
- atualização em tempo real do glossário
- revisão por pares
- consultoria – especialista
- revisão final – docente / editora / cliente
- atualização da Memória de Tradução
- finalização dos glossários (possível publicação)
- documentação / reflexão sobre o processo



**controle dos cronogramas de entregas!**

# Para saber mais...

TEIXEIRA, E. D.; OLIVEIRA, J. T. Corpora e metodologias ativas nas aulas de Prática de Tradução: duas experiências didáticas. *TradTerm* 36. (no prelo)

MALTA, G.; TEIXEIRA, E. D. Estágio Supervisionado de Tradução junto ao Projeto “Tradução e Internacionalização”: Proposta e resultados preliminares. In: PEREIRA, G.H.; COSTA, P.R. (Org.) *Os desafios da formação de tradutores no Brasil: passado, presente e futuro*. Campinas: Pontes Editores, p. XX-XX (Col. Estudos da Tradução, vol 9). (no prelo)

ESQUEDA, M. (2019). Tecnologias da Tradução e Pedagogia Colaborativa. *Tradterm*, 34, 48-80. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v34i0p48-80>

TEIXEIRA, E. D. Teaching Technical Translation with Computerized Tools: Report on a corpus-driven, “authentic, collaborative translation project”. In: *Conference Proceedings CLAVIER 2017 - Corpus and Language Variation in English Research*. Representing and Redefining Specialized Knowledge. Universities of Bari, Lecce, and Foggia: Bari, 2017.

GALÁN-MAÑAS, A. Translating authentic technical documents in specialised translation classes. Translated by Roland Pearson. *The Journal of Specialised Translation* Issue 16. July 2011, pp. 109-125.



# **A PLATAFORMA SMARTCAT**

# SmartCAT – panorama geral

- ⦿ Plataforma online gratuita baseada em nuvem
- ⦿ Possui 2 ambientes complementares:
- ⦿ **Sistema de gerenciamento de projetos**
  - permite total controle das várias etapas da tradução
  - uso integrado de glossários e memória de tradução – atualizados em tempo real
  - canal de comunicação direto entre participantes do projeto
- ⦿ **CAT Tool**
  - Várias ferramentas - facilitam a interação + processo de revisão recuperável

# Como criar seus projetos

- ⦿ Acesse a plataforma SmartCAT e crie uma conta

<https://www.smartcat.com/>

- ⦿ Crie um Projeto

- Faça o upload do(s) originais
- Crie uma equipe de trabalho
- Atribua tarefas de tradução e revisão de acordo com um cronograma
- Crie um glossário em branco, para abrigar a terminologia do projeto

# Como gerenciar seus projetos

- ⦿ Acompanhe os calendários de entrega
- ⦿ Acompanhe o progresso da tradução e das etapas da revisão
  - do projeto como um todo
  - de cada arquivo do projeto
- ⦿ Delegue tarefas de gerenciamento aos membros
- ⦿ Faça a gestão dos recursos linguísticos
  - Glossários
  - Memórias de tradução
  - Documentos de apoio

# MÃO NA MASSA

Link de acesso: <https://www.smartcat.com/>

Drive com documentos exemplo:  
<https://drive.google.com/drive/folders/1kCrnavyt-csDrTYR1W0UgNPINtpiiOuy?usp=sharing>

# Tela de acesso

Smartcat

All-in-one platform connecting translation buyers and suppliers into a streamlined content delivery loop.

Tell us who you are so we can show you what we have

-  **For businesses**  
who need localization →
-  **For language companies**  
who need reliable tools →
-  **For freelancers**  
who need work and easy payouts →

Managing got you do We can fix

Workflow automation, you connect in a single workflow continuous localization

ENG 3:45 PM  
INTL 9/28/2020

# Crie e nomeie o Projeto

The screenshot shows a web browser window with the URL [us.smartcat.ai/projects/new](https://us.smartcat.ai/projects/new). The browser's address bar and tabs are visible at the top. The main content area is titled "New project" and contains a form with the following fields:

- Project name:** Manual escuta\_cap1
- Project number:** Enter a project number
- Subject:** Select one or more project subjects
- Deadline:** Select a date
- Client:** Select a client
- Project group:** Select a project group
- Source language:** Portuguese (Brazil)
- Target language:** Select one or more target languages (English (USA), Spanish, English, French, Spanish (Spain))
- Comments:** Add comments to the project
- Use machine translation:**  (Select the source and target languages to use this feature)

At the bottom of the form, there are navigation buttons: "BACK" and "NEXT". The Smartcat logo is in the bottom left corner, and a "Chat" button is in the bottom right corner. The browser's taskbar at the very bottom shows the Windows search bar and several open applications.

# Faça o upload dos arquivos

The screenshot shows the Smartcat web interface for creating a new project. The main area displays a large cloud icon with an upward arrow and the text "Upload the documents" and "Drop your files here or". Below this is a purple "ADD" button and a "BRIP" button. A file explorer window is open over the main area, showing the path "SEDIR... > Oficina SmartCAT 2020". The file explorer lists several document files:

| Name                            | Date      |
|---------------------------------|-----------|
| Manual escuta_cap1.docx         | 9/28/2020 |
| Manual escuta_cap2.docx         | 9/28/2020 |
| Manual escuta_cap3.docx         | 9/28/2020 |
| Manual escuta_front matter.docx | 9/28/2020 |
| Manual escuta_inteiro.docx      | 9/28/2020 |

The file explorer also shows a "File name:" field and an "Open" button. The Smartcat interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", "Clients", "Payments", "Productivity services", "Reports", and "Settings". The top navigation bar shows "1. FILES", "2. SETTINGS", and "3. WORKFLOW STAGES". The bottom taskbar shows the Windows Start menu, search bar, and several open applications including "Oficina Smar...", "New Smartc...", and "SEDIRAD 2...". The system tray shows the date and time as "ENG 11:04 AM INTL 9/28/2020".

# MT ou Glossário pré-existente

Estagiária UnB - inglês - elisadu... x New Smartcat project x Oficina SmartCAT - Google Drive x (2) WhatsApp x

us.smartcat.ai/projects/new

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

## New project

Documents ADD

|   |                                 |   |   |                            |   |   |                         |   |
|---|---------------------------------|---|---|----------------------------|---|---|-------------------------|---|
| W | Manual escuta_cap1.docx         | ⚙ | W | Manual escuta_cap2.docx    | ⚙ | W | Manual escuta_cap3.docx | ⚙ |
| W | Manual escuta_front matter.d... | ⚙ | W | Manual escuta_inteiro.docx | ⚙ |   |                         |   |

Translation Memories ADD

**Add a translation memory**  
You can upload a translation memory file in TMX or SDLTM format to the project.

Reference files ADD

**Add reference files**  
You can upload reference files, such as style guides.

Quick tips

- Click on the file to view upload settings
- To add files, you can drop them on the screen

BACK NEXT → Chat

MANUAL\_MIEUX\_...pdf

Type here to search

Oficina Smar... W New Smartc... SEDITRAD 2... ENG 11:06 AM INTL 9/28/2020

# Crie um Glossário novo

us.smartcat.ai/projects/new

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

Prat. 1188, PT&EN, Textos técnicos e Científicos

Source language: Portuguese (Brazil)

Target language: English (USA) × Spanish ×

Comments: Add comments to the project

Use machine translation

Use for free with feedback

Paid service. See the details in Productivity services.

Advanced settings | TRANSLATION MEMORIES | **GLOSSARIES** | QUALITY ASSURANCE

New glossaries

Manual escuta\_cap1  
Portuguese (Brazil), English (USA), Spanish

ADD

BACK NEXT →

Chat

# Dados básicos do Glossário

## Glossaries

Name  
Manual escuta\_cap1

---

Source language  
Portuguese (Brazil)

Target languages  
English × Spanish ×

---

Client  
Not selected

Project group  
Not selected

CANCEL SAVE

# Etapas do Projeto

The screenshot displays the Smartcat web interface for creating a new project. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisad...', 'New Smartcat project', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(1) WhatsApp'. The address bar shows 'us.smartcat.ai/projects/new'. The left sidebar identifies the user as 'Elisa Duarte Teixeira' and lists navigation options like 'Projects', 'Linguistic assets', 'Team', 'Clients', 'Payments', 'Productivity services', 'Reports', and 'Settings'. The main content area is titled 'New project' and includes a breadcrumb trail: '1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES'. It features two main sections: 'Pre-processing' (with 'SAVE TEMPLATE' and 'RESET' buttons) and 'Translation & post-processing', which contains a numbered list of tasks: 1. Translation, 2. Editing, 3. Proofreading, and 4. Post-editing. A 'Pretranslation' toggle is also present. On the right, a 'Tasks' panel lists various tasks under 'Pre-processing' (Source layout check) and 'Translation & post-processing' (Translation, Editing, Proofreading, Post-editing, Layout check / DTP, Notarization, Certified translation, Transcreation, Legalization). Below this, 'Templates' are shown as 'Translation > Editing' and 'Translation > Editing > Proofreading'. At the bottom, there are 'BACK' and 'FINISH' buttons, and a 'Chat' button in the bottom right corner.

1. FILES → 2. SETTINGS → 3. WORKFLOW STAGES

## New project

Add at least one Pre-processing or Translation & post-processing task

**Pre-processing** [SAVE TEMPLATE](#) [RESET](#)

There are no tasks here yet

**Translation & post-processing**

- 1 Translation
- 2 Editing
- 3 Proofreading
- 4 Post-editing

Drag tasks here or choose a template

**Pretranslation**  
Enable automatic insertion of existing translations from available linguistic assets to save time.  
[Learn how to set up pretranslation.](#)

[BACK](#) [FINISH](#)

### Tasks

**Pre-processing**

- Source layout check

**Translation & post-processing**

- Translation
- Editing
- Proofreading
- Post-editing
- Layout check / DTP
- Notarization
- Certified translation
- Transcreation
- Legalization

**Templates**

- Translation > Editing
- Translation > Editing > Proofreading

Smartcat USA

Chat

# Atribuição de tarefas

The screenshot displays the SmartCAT web interface. At the top, the browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadul...', 'Manual escuta\_cap1 - Workspac...', and 'Oficina SmartCAT - Google Drive'. The address bar shows the URL 'us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/files'. The main content area is titled 'Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes'. It features a 'Project number' field set to 'number not set', a 'Source' dropdown for 'Portuguese (Brazil)', and a 'Subject' dropdown for 'Education'. The 'Project managers' section lists 'Elisa Teixeira' with a 'Created' status. Below this is a 'Documents' table with columns for 'Document', 'Type', 'Progress', 'Status', 'Target', 'Created by', and 'Created'. A red arrow points to the 'Assign' icon (a person with a gear) in the 'Target' column of the 'Manual escuta\_cap1' row. The interface also includes a left sidebar with navigation options like 'Projects', 'Linguistic assets', and 'Team', and a right sidebar with 'Filters' and a 'Chat' button.

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/files

## Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

REPETITIONS QA CHECK POST AS JOB

Project number: number not set

Source: Portuguese (Brazil) Spanish English

Subject: Education

Created: 09/28/2020

Deadline: 10/31/2020 11:50 pm

Client: Prát. Trad. PT>EN: Textos Técnicos e Científicos

Project managers: Elisa Teixeira

Status: Created

Status changed: 09/28/2020

### Documents

| Document              | Type | Progress | Status      | Target | Created by    | Created    | QA |
|-----------------------|------|----------|-------------|--------|---------------|------------|----|
| Document              |      |          |             |        |               |            |    |
| Manual escuta_cap1    | docx |          | Ready fo... |        |               |            |    |
| Manual escuta_cap1_es | docx |          | Created     | es     | Assign exiera | 09/28/2020 | 0  |

Smartcat USA

ENG 11:23 AM  
INTL 9/28/2020

# Selecione a data de conclusão

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The document title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". The word count is 4064 words of 54228 words. The project deadline is 10/31/2020 11:50 pm. The interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", "Clients", "Payments", "Productivity services", "Reports", and "Settings". The main area shows the task assignment details, including the source language (Portuguese (Brazil) > Spanish) and the target language (Portuguese (Brazil) > English). A calendar is open, showing the date 10/31/2020 selected. A red arrow points to the "Set the" button above the calendar. The "Documents" panel on the right lists several document files, with "Manual escuta\_cap1.docx" selected. The bottom of the screen shows the Windows taskbar with various application icons and the system tray.

Estagiária UnB - inglês - elisadut x Task assignment x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListid=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...

Apps M Inbox (910) - elisad... Authentic Brazilian... SIGAC - Sistema de... SEI / UnB https://us.smartcat... All about corpora UnB Books, Articles Other bookmarks

Elisa Duarte Teixeira 15

BACK TASK ASSIGNMENT

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

4064 words of 54228 words 10/31/2020 11:50 pm

Word count of the selected document Project deadline

ASSIGN TO TEAM

TRANSLATION 0 EDITING 2 PROOFREADING 2 POST-EDITING 2

Portuguese (Brazil) > Spanish 2032 words

Set the + ADD ASSIGNEE

Assignees

October 2020

| Sun | Mon | Tue | Wed | Thu | Fri | Sat |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|     |     |     |     | 1   | 2   | 3   |
| 4   | 5   | 6   | 7   | 8   | 9   | 10  |
| 11  | 12  | 13  | 14  | 15  | 16  | 17  |
| 18  | 19  | 20  | 21  | 22  | 23  | 24  |
| 25  | 26  | 27  | 28  | 29  | 30  | 31  |

CANCEL SPLIT DOCUMENT SAVE ASSIGNMENTS

Documents

Search by name

- Select all
- Manual escuta\_cap1.docx
- Manual escuta\_cap2.docx
- Manual escuta\_cap3.docx
- Manual escuta\_front matter.docx
- Manual escuta\_inteiro.docx

APPLY

Chat

Smartcat USA

Portuguese (Brazil) > English 2032 words

Type here to search

Oficina S... Manual e... Task assi... SEDITRA... ENG 11:34 AM INTL 9/28/2020

# Atribua a tarefa a umx estudante

The screenshot displays the Smartcat web interface for document management. The main content area shows a document titled "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes" with a word count of 4064 words and a project deadline of 10/31/2020 11:50 pm. The document is currently in the "TRANSLATION" phase. The interface includes a sidebar with navigation options like "Projects", "Linguistic assets", "Team", and "Settings". A "Documents" panel on the right lists several documents, with "Manual escuta\_cap1.docx" selected. A "My team" dropdown menu is open, showing a list of translators: Brenda Lacerda, Francisca Rodrig..., Gabriela Hammes, and Laura Cristina. Two red arrows highlight the "My team" dropdown and the "Invite to my team" option.

Estagiária UnB - inglês - elisadu... x Task assignment x Oficina SmartCAT - Google Drive x (1) WhatsApp

us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListId=5f71f1fee463e2da8d46ce3&...

Ed Elisa Duarte Teixeira 15

University of Bra...

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

4064 words of 54228 words  
Word count of the selected document

10/31/2020 11:50 pm  
Project deadline

ASSIGN TO TEAM

TRANSLATION 0 EDITING 2 PROOFREADING 2 POST-EDITING 2

Portuguese (Brazil) > Spanish

2032 words

Documents

Select all

Manual escuta\_cap1.docx

Manual escuta\_cap2.docx

Manual escuta\_cap3.docx

Manual escuta\_front matter.docx

Manual escuta\_inteiro.docx

My team

Search by name

Translators

Brenda Lacerda

Francisca Rodrig...

Gabriela Hammes

Laura Cristina

Invite to my team

Find freelancers

Smartcat

Portuguese (Brazil) > English

ENG 11:35 AM  
INTL 9/28/2020

# Convide membros novos

Send an invitation email

Email address  
drivearmazalisa@gmail.com

First name  
Elisa

Last name  
DuTe

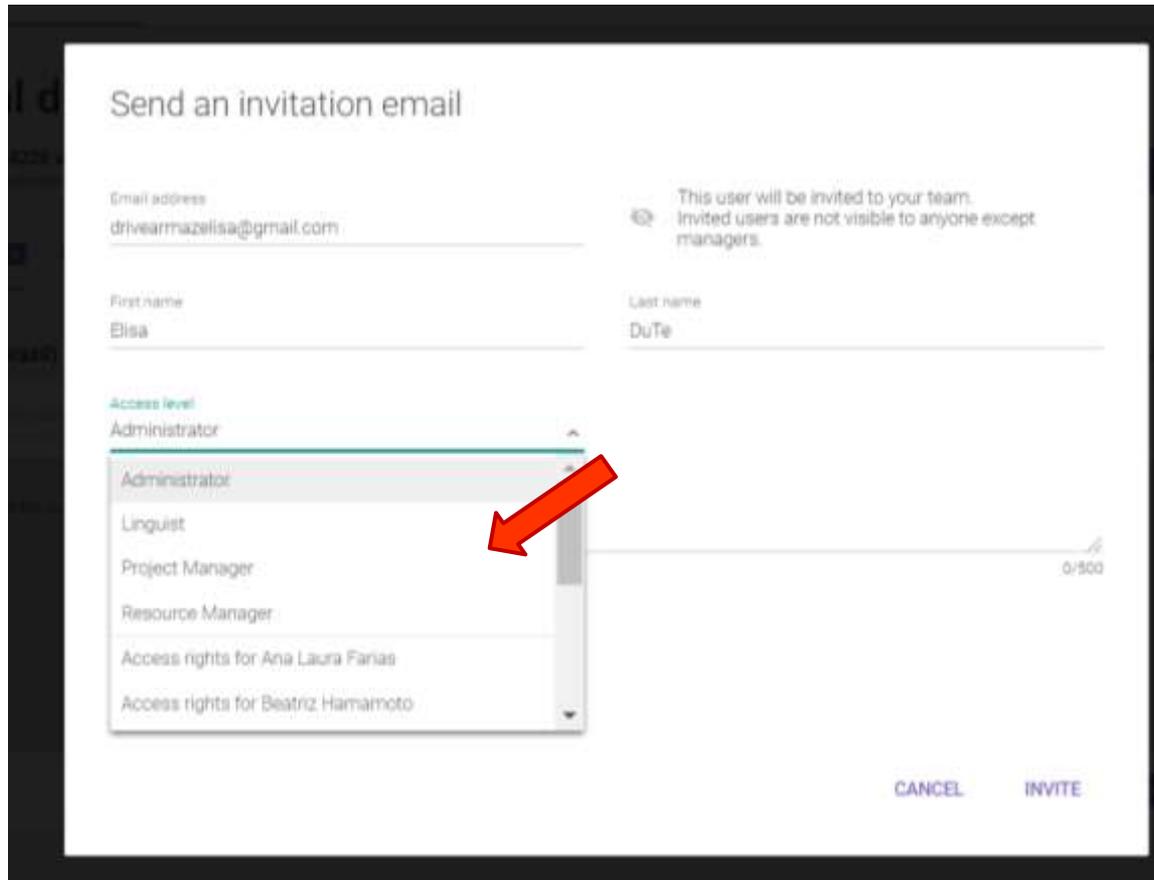
Access level  
Administrator

- Administrator
- Linguist
- Project Manager
- Resource Manager
- Access rights for Ana Laura Farias
- Access rights for Beatriz Hamamoto

This user will be invited to your team.  
Invited users are not visible to anyone except managers.

0/500

CANCEL INVITE



# Divida a tarefa entre estudantes

The screenshot displays the SmartCAT web interface. At the top, the browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'Task assignment', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(2) WhatsApp'. The address bar shows the URL: 'us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListId=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...'. The left sidebar identifies the user as 'Elisa Duarte Teixeira' and lists various project and team management options. The main content area is titled 'TASK ASSIGNMENT' and features tabs for 'TRANSLATION', 'EDITING', 'PROOFREADING', and 'POST-EDITING'. A message states 'There are no assignees here yet'. Below this, the document is identified as 'Portuguese (Brazil) - English' with a word count of 2032 words. A date and time selector shows '10/10/2020 12:00 PM'. An 'ASSIGNEES' section notes that participation has not been confirmed. At the bottom of the assignment area, three buttons are visible: 'CANCEL', 'SPLIT DOCUMENT', and 'SAVE WITHOUT SPLITTING THE DOCUMENT'. A 'Documents' sidebar on the right lists several document files, with 'Manual escuta\_cap1.docx' selected. Three red arrows point to the 'TRANSLATION' tab, the 'Portuguese (Brazil) - English' text, and the 'SAVE WITHOUT SPLITTING THE DOCUMENT' button.

us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/main?documentListId=5f71f1feea463e2da8d46ce3&...

BACK TASK ASSIGNMENT

TRANSLATION EDITING PROOFREADING POST-EDITING

There are no assignees here yet

CANCEL SPLIT DOCUMENT SAVE ASSIGNMENTS

Portuguese (Brazil) - English 2032 words

10/10/2020 12:00 PM + ADD ASSIGNEE

Assignees  
Assignees can edit the document.  
Haven't confirmed participation in the project yet.

Elisa DuTe

CANCEL SPLIT DOCUMENT SAVE WITHOUT SPLITTING THE DOCUMENT

Documents

Select all

Manual escuta\_cap1.docx

Manual escuta\_cap2.docx

Manual escuta\_cap3.docx

Manual escuta\_front matter.docx

Manual escuta\_inteiro.docx

APPLY

Chat

Smartcat USA

Type here to search

Oficina S... Manual e... Task assi... SEDITRA...

ENG 11:39 AM  
INTL 9/28/2020

# Escolha os segmentos

The screenshot shows a web browser window with the SmartCAT interface. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'Task assignment', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(1) WhatsApp'. The address bar shows the URL: [us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/split?documentId=a54915e947c77dea463e2da8&tar...](https://us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/split?documentId=a54915e947c77dea463e2da8&tar...)

The interface displays the following information:

- Project Name:** University of Bra...
- Document Title:** Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes
- Translation Status:** Translation. These segments are unassigned. 1-85 (2032 words)
- Buttons:** + ADD ASSIGNEE
- Table:**

| Supplier   | Segments | Word count |                          |
|------------|----------|------------|--------------------------|
| Elisa DuTe |          |            | Select segments & assign |
| x          |          |            | Select segments & assign |

A red arrow points to the 'Select segments & assign' button in the first row of the table.

The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the search bar 'Type here to search' and several open applications: Oficina Smar..., W..., Task assign..., SEDITRAD 2..., and system tray icons for ENG, INTL, 11:59 AM, and 9/28/2020.

# Selecione início e fim do trecho

The screenshot shows the SmartCAT web interface. The browser tabs include 'Estagiária UnB - inglês - elisadu...', 'Task assignment', 'Oficina SmartCAT - Google Drive', and '(1) WhatsApp'. The address bar shows the URL: [us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/stage-user-segment-ranges?documentId=a54915e9...](https://us.smartcat.ai/projects/782a878b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/stage-user-segment-ranges?documentId=a54915e9...)

The interface displays the document title: **Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes**. The user is identified as **Elisa Duarte Teixeira**. The task assignment section shows:

- Assigned:** No segments have been selected.
- Unassigned:** 1 - 85 (2032 words)

A dropdown menu is open for the first segment, showing options: 'Calculate per word', 'Select the end of the range', and 'Begin with this segment'. The text of the segment is: 'MIEUX Brazil II - 2018-02 - Manual de Escuta de Crianças e Adolescentes Migrantes'. The text content of the segment includes: '...urita os países parceiros e as organizações regionais a permitirem melhor a migração e a mobilidade através da pr... solicitação. A iniciativa conjunta é financiada pela União Europeia (UE) e executada pelo Centro Internacional para o Desenvolvimento de Política Migratória s (ICMPD). O objetivo geral desta ação é auxiliar o Governo Brasileiro, em particular a Defensoria Pública da União (DPU), através da troca de conheciment os entre pares para melhor assistir as crianças e adolescentes migrantes. Os objetivos específicos são: Avaliar a situação das crianças e adolescentes migrantes em dois Estados (Roraima e Amazonas) com alta migração proveniente da Venezuel a e Fortalecer as capacidades interseccionais, em particular, dos defensores da DPU para realizar escutas com crianças e adolescentes migrantes.'

# Selecione início e fim do trecho

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The document is titled "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". The user is Elisa Duarte Teixeira. The interface shows a list of segments with their respective text. A red arrow points to the "Unassigned" section, which displays "1 - 85 (2032 words)". Another red arrow points to the "ASSIGN" button in a summary box for segments 1 - 40 (876 words).

Assigned: No segments have been selected

Unassigned: 1 - 85 (2032 words)

Text search

| Segment | Text  |
|---------|---|
| 36      | O termo criança separada faz referência a: Criança ou adolescente separado de ambos os genitores, ou do responsável legal, mas não necessariamente de outros parentes.  |
| 37      | Portanto, nessa categoria estão crianças e adolescentes acompanhados de outros parentes adultos.  |
| 38      | A Resolução Conjunta CDNANDA-CDNARE-CDNIG-CDPL de 09/08/2017 (art. 1º) define criança ou adolescente separado como "aquele que está acompanhado por uma pessoa adulta que não é o responsável legal que detenha poder familiar, no seu ingresso em território nacional".  |
| 39      | No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo "menor" é considerado inapropriado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao extinto Código de Menores. |
| 40      | De acordo com o art. 2º do ECA: "Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade".  |
| 41      | Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?   |
| 42      | A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente.  |
| 43      | Ela determina as situações e o período em que a criança estará sujeita a salvaguardas especiais durante o procedimento de proteção internacional.   |

Segments: 1 - 40 (876 words)  
Total words: 876

BACK ASSIGN

Save assignments

Chat

# Confira os dados e salve

The screenshot shows the SmartCAT interface for a task assignment. The document title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". The user is Elisa Duarte Teixeira. The interface is divided into a left sidebar with navigation options (Projects, Linguistic assets, Team, Clients, Payments, Productivity services, Reports, Settings) and a main content area. The main content area shows the document title, the user's name, and two boxes for word counts: "Assigned: 1 - 40 (876 words)" and "Unassigned: 41 - 85 (1156 words)". Below these are search and filter options, and a list of text segments. The bottom right corner features a "Save assignments" button and a "Chat" button. Red arrows highlight the word count boxes, a specific text segment (line 40), and the "Save assignments" button.

BACK TASK ASSIGNMENT

## Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Elisa DuTe, Translation Portuguese (Brazil) - English - [View](#)

Assigned: 1 - 40 (876 words) Unassigned: 41 - 85 (1156 words)

Text search Previous Next

| Line | Text  |
|------|---|
| 36   | O termo criança separada faz referência a: Criança ou adolescente separado de ambos os genitores, ou do responsável legal, mas não necessariamente de outros parentes.  |
| 37   | Portanto, nessa categoria estão crianças e adolescentes acompanhados de outros parentes adultos.  |
| 38   | A Resolução Conjunta CONANDA-CONARE-CONIG-DPU, de 09/08/2017 (art. 1º) define criança ou adolescente separado como "aquele que está acompanhado por uma pessoa adulta que não é o responsável legal que detenha poder familiar, no seu ingresso em território nacional"                                   |
| 39   | No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo "menor" é considerado inadequado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao Código de Menores. |
| 40   | De acordo com o art. 2º do ECA, "Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade"   |
| 41   | Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?   |
| 42   | A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente.  |
| 43   | Para determinar as situações e o contexto em que a criança estará sujeita a salvaguardas essenciais durante o reconhecimento de identidade interna...   |

Save assignments Chat

# Atribua os segmentos restantes

us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/workflow-assignments/split?stageld=1&documentId=a54915e947c77dea46...

BACK TASK ASSIGNMENT

Elisa Duarte Teixeira 15

University of Bra...

Projects

Linguistic assets

Team

Clients

Payments

Productivity services

Reports

Settings

Smartcat USA

Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes

Translation

These segments are unassigned: 41-85 (1156 words)

+ ADD ASSIGNEE

| Supplier   | Segments | Word count |                          |
|------------|----------|------------|--------------------------|
| Elisa DuTe | 1-40     | 876        | Change range             |
| x          |          |            | Select segments & assign |

The linguists you selected have been assigned. They will receive an email notification and will be able to begin work.

CLOSE

Chat

# Mensagem para Administrador

## Smartcat

University of Brasilia has added you to their team in Smartcat. We hope you'll like it here :-)

Smartcat allows translators and their customers to work together while automating billing and document management.

Now you can:

- Use translation memories, machine translation, glossaries, automatic QA checks, and other translation tools.
- Find new translators for your projects.
- Review and comment on translations in a convenient online editor.
- Automate cash and document flow with freelancers and subcontractors.

Smartcat is free to use.

Join the University of Brasilia team

Join

Please do not reply to this email.

# Mensagem para tradutor/a

**Smartcat**

Hi Usuaría Teste,

Elisa Teixeira invites you to participate in **Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes** for [University of Brasilia](#)

**Project information**

Service  
Translation Portuguese (Brazil)-English

Subject  
Education

Deadline  
10/10/2020 3:00 PM (UTC + 0)

The client may assign **the entire project or a part of it** to you

**Payment**

Payment date  
Within 7 days after the whole project is accepted

Payment information  
As agreed with the linguist

# Acompanhe o progresso

The screenshot displays the Smartcat project management interface. The main header shows the project name: "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes". Below this, a summary card provides key project details:

- Project number: number not set
- Source: Portuguese (Brazil) → Spanish → English (indicated by a red arrow)
- Subject: Education (indicated by a red arrow)
- Progress: [Progress bar]
- Created: 09/29/2020
- Deadline: 10/31/2020 11:50 pm
- Client: Prát. Trad. PT>EN: Textos Técnicos e Científicos
- Project managers: Elisa Teixeira
- Status: In progress
- Status changed: 09/29/2020

The "Documents" section shows a list of files with a detailed progress popup for the selected document:

| Task            | Progress | Words                 |
|-----------------|----------|-----------------------|
| 1. Translation  | 5.1%     | 104 words out of 2032 |
| 2. Editing      | 0.6%     | 13 words out of 2032  |
| 3. Proofreading | 0%       | 0 words out of 2032   |
| Post-editing    | 0%       | 0 words out of 2032   |

The popup also shows a table of document actions:

| Document              | Created    | QA |
|-----------------------|------------|----|
| Manual_escuta_cap1    | 09/29/2020 | 0  |
| Manual_escuta_cap1_es | 09/29/2020 | 0  |
| Manual_escuta_cap1_en | 09/29/2020 | 0  |

Red arrows highlight the language selection, subject, and progress details.

# **GERENCIAMENTO DE RECURSOS**

# Busca de contextos paralelos

The screenshot displays the Smartcat Global Search interface. The browser address bar shows the URL: `us.smartcat.ai/resources/search/examples?searchSrcLang=en-US&searchDestLang=pt-BR&searchText=world`. The interface includes a search bar with the word "world" entered, a language selector set to English (USA) and Portuguese (Brazil), and a "SEARCH" button. Below the search bar, there are tabs for "Terminology" and "Global concordance". The main content area is titled "Examples from corporate texts (159)" and displays a table of parallel search results. Three red arrows point to the search bar, the "Global Search" menu item in the sidebar, and the "Global concordance" tab.

| English (USA)  | Portuguese (Brazil)   |
|--|---|
| Two years later, during Mayor Gunter Roland Kohlsdorf Spiller's administration, the City-hall team produced a text entitled "Ideia de desenvolvimento físico espacial do Campus da UnB" [ UnB Campus physical and spatial development idea], considering the fact that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO - included Brasilia in the <b>World</b> Heritage list, in 1987. | Dois anos depois, na gestão do prefeito Gunter Roland Kohlsdorf Spiller, a equipe da prefeitura produziu o texto Ideia de desenvolvimento físico espacial do Campus da UnB, considerando o fato de a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura - Unesco - ter acolhido Brasília na lista de Patrimônio da Humanidade, em 1987. |
| 2-Even though this rate has decreased in recent years, Brazil still has one of the highest interest rates in the <b>world</b> economic scenario.   | 2-Ainda que essa taxa tenha diminuído em anos mais recentes, o Brasil ainda possui uma das taxas de juros mais altas do cenário econômico mundial.  |
| In its fifty years of existence, the University of Brasilia has given life, through the clipboards of several architects, to buildings that materialize various styles, <b>world</b> views, experiences with structural and constructive systems, as well as concepts of integration between indoor and outdoor spaces.  | Nesses cinquenta anos de existência, a Universidade de Brasilia deu vida, por meio da prancheta de vários arquitetos, a prédios que materializam diversos estilos, visões de mundo, experiências com sistemas estruturais e construtivos, além de concepções de integração entre o espaço construído e o não construído.                                  |
| I am also grateful to the staff who shaped the desire to disclose a singular and meaningful production that has its place in the history of the <b>world's</b> architecture.   | Ficam também os agradecimentos à equipe que deu forma à vontade de divulgar uma produção singular e cheia de signifi- que tem seu lugar na história da arquitetura mundial.   |
| Let your heart go, release your soul to experience the beauty in the incomparable aesthetic expression of concrete and the concreteness of the <b>world</b> heritage masterpiece.  | Solte o coração, liberte a alma para viver a experiência do belo na incomparável expressão estética do concreto e na concreteness da obra-prima tombada como patrimônio da humanidade.  |
| The Guide goes beyond its original objective with the beautiful and deserving Niemeyer collection in Brasilia. This city that, after only 27 years of existence, was already listed amongst UNESCO's <b>world</b> heritage.  | O Guia transcende seu objetivo inicial e faz jus ao bellissimo acervo de Niemeyer, que, com apenas 27 anos de existência, já integrava a lista da Unesco dos Patrimônios Culturais da Humanidade.   |

# Modificando o Glossário 1

Glossary structure

System fields | Custom fields

Level Position

| Field name        | Type    |
|-------------------|---------|
| Definition        | Text    |
| Definition source | Text    |
| Subject           | Subject |

Add to list

Edit X

| Field name | Level    | Type | Default value | Required |
|------------|----------|------|---------------|----------|
| Comments   | Position | Text | <Not set>     | No       |
| Example    | Position | Text | <Not set>     | No       |

Cancel Save

# Modificando o Glossário 2

**Glossary structure**

System fields | Custom fields

Level

Field name \*  Type \*

Default value  Comments

Required field

Edit

| Field name | Level    | Type | Default value | Required |
|------------|----------|------|---------------|----------|
| Comments   | Position | Text | <Not set>     | No       |
| Example    | Position | Text | <Not set>     | No       |

# Aceitar termos sugeridos

The screenshot displays the Smartcat web application interface. The browser's address bar shows the URL: `us.smartcat.ai/resources/glossaries/39356586-49a1-4fd5-8653-a71079d3a9d7/suggests`. The page title is "Suggested terms".

The interface includes a sidebar on the left with the user's name "Elisa Duarte Teixeira" and the organization "University of Bra...". The main content area shows a table of suggested terms. The first row is highlighted, showing the following details:

| English term                    | Portuguese (Brazil) term | Spanish term | Comments   | Author       | Created    |
|---------------------------------|--------------------------|--------------|------------|--------------|------------|
| Internacional Centre for Mig... | Centro Internacional     | Des...       | m.q. ICMPD | Usaria Teste | 09/28/2020 |

Below the table, there are three buttons: "Accept term", "Reject term", and "Cancel". The "Accept term" button is highlighted with a red arrow. Another red arrow points to the "SUGGESTED TERMS" tab in the navigation bar.

The "Languages and terms" section below the table shows the following details:

- Portuguese (Brazil): Centro Internacional para o Desenvolvimento d
- English: Internacional Centre for Migration Policy Development of
- Spanish: (empty)



# **O AMBIENTE CAT TOOL DO SMARTCAT**

# Ambiente da/o tradutor/a

us.smartcat.ai/workspace

UT

Usuaria Teste

My tasks

My linguistic assets

My payouts

My profile - 1%

Productivity services

Translation jobs

My clients

My settings - SIGN OUT

Smartcat

Chat

CURRENT

CREATE PROJECT

| <input type="checkbox"/> | Name   | Progre... | Status      | Source      | Client           | Vendor | Deadline |
|--------------------------|--|-----------|-------------|-------------|------------------|--------|----------|
| <input type="checkbox"/> | Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes |           | In progr... | pt-BR > ... | University of... |        |          |

Filters

Search by name

Source language  
Any

Target language  
Any

Status  
Any

Date  
from  
Not selected

to  
Not selected

Deadline  
from  
Not selected

CLEAR SEARCH

# Descrição e aceite da tarefa

The screenshot shows the Smartcat web interface. The browser address bar displays the URL: `us.smartcat.ai/projects/782aB78b-1ae8-4712-b5ab-9207950009eb/invitation`. The page title is "MANUAL DE ESCUTA CRIANÇAS E ADOLESCENTES MIGRANTES (UNIVERSITY OF BRASILIA)".

The main content area displays an invitation to a project:

- You have been invited to a project.** Is this your first Smartcat project?
- Customer:** University of Brasilia (with a **SHOW PROFILE** link)
- Payment terms:** Within 7 days after the whole project is accepted
- Project manager:** Elisa Duarte Teixeira (with a **START CHAT** button)

The **Tasks** section shows a list of tasks:

- Translation** (Portuguese (Brazil) to English) - Assigned: 1156 words - **DECLINE** **ACCEPT**
- Manual escuta\_cap1** - Segments: 41-95 - 1156 words - deadline: 10/10/2020 12:00 pm - **PREVIEW**

A red arrow points to the **ACCEPT** button in the first task row.

The **Statistics** section shows:

- Translation** (Portuguese (Brazil) to English) - Documents: 1
- TM matches & repetitions
- My tasks, words: 1156
- Net rate scheme: 100%

The Smartcat logo is visible in the bottom left corner, and a **Chat** button is in the bottom right corner.

# Segmentos abertos / travados

The screenshot displays the Smartcat AI editor interface. The browser address bar shows the URL: `us.smartcat.ai/editor?DocumentId=a54915e947c77dea463e2da8&LanguageId=9&SelectedStage=1`. The page title is "Translation: Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes > Manual escuta\_cap1".

The main content area shows a list of segments with their source text, target text, and translation status. The segments are:

- Segment 39: "No Brasil, desde que o Estatuto da Criança e do Adolescente (ECA) entrou em vigor, o termo 'menor' é considerado inapropriado para designar crianças e adolescentes, pois reproduz e endossa de forma subjetiva discriminações arraigadas e uma postura de exclusão social que remete ao extinto Código de Menores." The translation status is "Translation" with a lock icon, indicating it is locked. A red arrow points to this segment.
- Segment 40: "De acordo com o art. 2º do ECA: 'Considera-se criança, para os efeitos desta Lei, a pessoa até doze anos de idade incompletos, e adolescente aquela entre doze e dezoito anos de idade.'" The translation status is "Translation" with a checkmark, indicating it is unlocked.
- Segment 41: "Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?" The translation status is "Translation" with a checkmark, indicating it is unlocked. A red arrow points to this segment.
- Segment 42: "A idade é um elemento essencial da identidade de uma criança ou adolescente." The translation status is "Translation" with a checkmark, indicating it is unlocked.

The right sidebar shows the CAT (Computer-Aided Translation) panel with the source text: "Escutas com crianças e adolescentes: Por que a idade é relevante?" and the target text: "Eavesdropping with children and adolescents: why is age relevant?".

The bottom of the interface shows a table with columns: Backup, Date & time, Task, User, and Save type.

# SmartCat CAT Tool

The screenshot displays the SmartCat CAT tool interface. The browser address bar shows the URL: `us.smartcat.ai/editor?documentId=a54915e947c77dea463e2da8&languageId=9`. The page title is "Manual de escuta crianças e adolescentes migrantes > Manual escuta\_cap1\_en".

The main workspace is divided into three panes:

- Source:** Contains the original Portuguese text. Segment 3 reads: "O MIEUX é uma iniciativa que auxilia os países parceiros e as organizações regionais a gerirem melhor a migração e a mobilidade através da prestação de assistência rápida e personalizada mediante solicitação."
- Target:** Contains the translated English text: "MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalised assistance upon request."
- CAT (Computer-Aided Translation):** Shows a comparison between the source and target segments. It indicates a 100% match for segment 3. The status for this segment is "Proofread MT".

Below the main workspace, there is a "Revisions" section with a table of changes:

| Backup  | Date & time           | Task        | User           | Save type    |
|---|-----------------------|-------------|----------------|--------------|
| 2. MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalized assistance upon request. | 09.28.2020 2:04:07 PM | Editing     | Elisa Teixeira | Manual Input |
| 1. MIEUX is an initiative that helps partner countries and regional organisations to better manage migration and mobility by providing rapid, personalized assistance upon request. | 09.28.2020 1:53:20 PM | Translation | Elisa Teixeira | MT insertion |

The bottom of the screen shows the Windows taskbar with the search bar and several open applications: "Oficina...", "Manual...", "Manual...", "Snippin...", and "SEDIR...". The system tray shows the date and time: "ENG 2:04 PM INTL 9/28/2020".

# Recursos para a colaboração

Home Registro Arquitetônico da UnB > 06\_Realidade\_p13

Progress

Smartcat

Done Layout

Translation 100% 474 words out of 474  
Editing 100% 474 words out of 474  
Proofreading 22.1% 105 words out of 474  
Postediting 22.1% 105 words out of 474

trabalho

tradução automática

espaço de edição da trad.

termo do glossário

entre o espaço constr outdoor spaces.

3 Chegam a mais de uma centena as edifi que compõem o patrimônio arquitetônico da UnB, espalhadas em seus quatro campi, em suas Unidades Dispersas e quadras residenciais.

Over a hundred buildings comprise the architectural heritage of UnB, scattered among its four campuses, Off Site Locations and Residential Blocks.

Proofreading

Revisions QA Check Comments to Segment Comments to Document

Backup

Time Task User Save type

6 Over a hundred buildings comprise the architectural heritage of UnB, scattered among its four campuses, Unidades Dispersas (off locations) and residential Residential Blocks.

06.01.2017 8:40:54 PM Proofreading

Manual input

7 Over a hundred buildings comprise the architectural heritage of UnB, scattered among its four campuses, Unidades Dispersas (off locations) and residential Residential Blocks.

06.01.2017 1:23:45 PM Editing

Manual input

quadr\*

Search

Search in Source Target

buscas por contextos

quem fez, o que e quando

marcas de revisão

froca de comentários

# Mais algumas referências

COLINA, S.; VENUTI, L. A survey of translation pedagogies. In: VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, pp. 203-215.

ANTHONY, L. *AntConc* [Software] (Version 3.4.4). Tokyo, Japão: Waseda University, 2019. Disponível em <http://www.laurenceanthony.net/>. (14/3/2020).

DROUIN, P. *TermoStat Web* (Version 3.0) [Ferramenta Online]. Montreal, Canada: Université de Montréal, 2003. Disponível em [http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php?lang=en\\_CA](http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php?lang=en_CA). (14/3/2020).

ESQUEDA, M. D. Ensino de tradução: culturas pedagógicas. *Trabalhos em linguística aplicada*, 57 (2), ago. 2018, pp. 1244-1273. [doi:http://dx.doi.org/10.1590/010318138651880364601](http://dx.doi.org/10.1590/010318138651880364601)

GONZÁLEZ-DAVIES, M. (Ed). *Secuencias. Tareas para el Aprendizaje Interactivo de la Traducción Especializada*. Barcelona: Octaedro, 2003.

GONZÁLEZ-DAVIES, M. *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks and projects*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2004.

GONZÁLEZ-DAVIES, M. A collaborative pedagogy for translation. In: VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, pp. 71-78.

GOUADEC, D. Position Paper: Notes on Translator Training. In: PYM, A.; FALLADA, C.; RAMÓN, J. B.; ORENSTEIN, J. (Eds). *Innovation and e-Learning in Translator Training*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2003, pp. 11-19.

HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999.

KELLY, D. *A handbook for translator trainers: A guide to reflexive practice*. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2005.

KIRALY, D. From Teacher-Centered to Learning-Centered Classrooms in Translator Education. *Across Languages and Cultures* 1 (2), 2000, pp. 239-244.

KIRALY, D. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *META* 50.4, 2005, pp. 1098-1111.

KIRALY, D. Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *META* 57.1, 2012, pp. 82-95.

MORÁN, J. Mudando a educação com metodologias ativas. In: SOUZA, C. A. D.; MORALES, O. E. T. (Orgs). *Convergências Midiáticas, Educação e Cidadania: aproximações jovens*, Ponta Grossa, v. III, 2015, pp.15-33. Disponível em: <https://www.ucs.br/site/midia/arquivos/bibliografia-PGCIMA-canela.pdf>. (25/3/2020)

TEIXEIRA, E. D. *A linguística de corpus a serviço do tradutor*: proposta de um dicionário de culinária voltado para a produção textual. 2008. 450f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008.

VENUTI, L. (Ed). *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*. London / New York: Routledge, 2017.

VIENNE, J. Towards a pedagogy of “translation in situation”. *Perspectives* 2 (1), 1994, pp. 51-59.

**OBRIGADA!**

[elisadut@unb.br](mailto:elisadut@unb.br)